

ZARD, Philippe

La Métamorphose et Rapport pour une académie de Kafka: bibliographie

ARTICLE

Éditions et traductions

Édition de référence pour le concours :

Franz Kafka, *La Métamorphose et Un rapport pour une académie*, traduction de Brigitte Vergne-Cain et Gérard Rudent, dans *Récits, romans, journaux*, Librairie Générale Française, « La Pochothèque », 2000.

Édition allemande de référence :

Franz Kafka, *Gesammelte Werke in 12 Bänden*, in der Fassung der Handschrift, nach der kritischen Ausgabe, Hg. von Hans-Gerd Koch, Fischer Taschenbuch Verlag, 1994 : Volume 1 : *Ein Landarzt und andere Drucke zu Lebzeiten*.

Textes originaux en accès libre :

Die Verwandlung : <https://www.gutenberg.org/ebooks/22367>

Ein Bericht für eine Akademie : <https://www.projekt-gutenberg.org/kafka/erzaehlg/chap002.html>

Autres traductions françaises :

Les deux éditions de Kafka dans la bibliothèque de la Pléiade :

- *Œuvres complètes* (2 volumes parus sur 4), sous la direction de Jean-Pierre Lefebvre, Gallimard, « Bibliothèque de la Pléiade », 2018.

La Métamorphose et Rapport pour une académie se trouvent dans le tome 2 (*Nouvelles et récits*), dans une traduction de Jean-Pierre Lefebvre, respectivement p. 61-118 et 197-207.

Cette édition est aujourd'hui l'édition de référence pour les lecteurs français de Kafka.

- *Œuvres complètes* (4 volumes), sous la direction de Claude David, Bibliothèque de la Pléiade, Gallimard, Paris,

1976-1989. *La Métamorphose et Rapport pour une académie* se trouvent dans le tome 2 (*Récits et fragments narratifs*, 1980), dans la traduction d'Alexandre Vialatte (avec en notes de fin de volume les innombrables corrections de Claude David). Le volume I comporte les *Romans*, le volume III les *Journaux, lettres à sa famille et à ses amis*, le volume IV *Lettres à Felice, Lettre à son père, Lettres à Milena, Articles et allocutions, Textes professionnels*.

L'édition de Jean-Pierre Lefebvre s'ajoute à celle de Claude David plus qu'elle ne s'y substitue : les deux éditions demeurent complémentaires. Les notices de Claude David demeurent de précieux instruments de travail.

Autres éditions (sélection) :

- *La Métamorphose et autres récits (Tous les textes parus du vivant de Kafka, I)*, traduction de Claude David, Gallimard, « Folio », 1989.

- *Die Verwandlung/La Métamorphose*, traduit et annoté par Claude David, Gallimard, « Folio-Bilingue », 1991.

- *Un Artiste de la faim et autres récits (Tous les textes parus du vivant de Kafka, II)*, traduction de Claude David, Gallimard, « Folio », 1990. (*Communication à une académie*, p. 154-168).

- *La Métamorphose, Description d'un combat*, avant-propos, préface et trad. de B. Lortholary, Garnier-Flammarion, 1988.

- *La Métamorphose*, trad. et présentation de B. Lortholary, Garnier-Flammarion, 2010 (précédé par une interview de Y. Haenel).

- *Considération, Le Verdict, Dans la colonie pénitentiaire, Un Médecin de campagne et autres nouvelles*, avant-propos, préface et trad. de B. Lortholary, Garnier-Flammarion, 1993.

Le lecteur de la traduction de B. Vergne-Cain et de G. Rudent a tout à gagner à la comparer à celles de J.-P. Lefebvre ou de B. Lortholary, qui font généralement autorité.

Principales « histoires d'animaux » de Kafka

Titre français (Titre allemand) * pour les textes inachevés et fragments posthumes.	Date de rédaction/date de première publication	N° page en Pléiade David/Pléiade Lefebvre (ou autre édition)
--	--	--

(métamorphose imaginée d'Edouard Raban en cafard) * <i>Préparatifs de noce à la campagne</i> (<i>Hochzeitsvorbereitungen auf dem Lande</i>)	1907-1908/posth. 1953	p. 83-84/p. 452-453
<i>La Métamorphose (Die Verwandlung)</i>	Nov-déc.1912/1915	Pochothèque
* <i>Le Maître d'école du village/L'Instituteur de village/La Taupe géante (Der Dorfschullehrer)</i>	Déc. 1914/posth. 1931	334-348/564-578
*« <i>Un jeune étudiant ambitieux</i> »/ « <i>Les chevaux d'Elberfeld</i> » (<i>Ein junger ehrgeiziger Student</i>)	v. janvier 1915/posth. 1953	378-380/584-586
<i>Chacals et Arabes (Schakale und Araber)</i>	Février 1917/novembre-décembre 1917	Pochothèque
<i>Le Nouvel Avocat (Der neue Advokat)</i>	Janv-fév 1917/juillet-août 1917	Pochothèque
* <i>Un Croisement (Eine Kreuzung)</i> ,	avril 1917/posth. 1931	498-499/668-669.
<i>Un rapport pour une académie (Ein Bericht für eine Akademie)</i>	Avril 1917/novembre-décembre 1917	Pochothèque

*« Nous connaissons tous Rotpeter » et *« Quand je suis assis ainsi face à vous » (fragments inédits relatifs à <i>Un rapport...</i>)	Avril 1917	506-509/676-679
<i>Le Souci du père de famille</i> (<i>Die Sorge des Hausvaters</i>)	v. avril 1917 (?)/1919	Pochothèque
* <i>Le Vautour</i> (<i>Der Geier</i>)	Automne 1920/posth. 1936.	589/802-803
* <i>Petite fable</i> (<i>Kleine Fabel</i>)	Fin 2020/posth. 1931.	608/812
* <i>Dans notre synagogue</i> (<i>In unserer Synagoge</i>)	1922/posth. 1937	662-665/844-847
* <i>Recherches d'un chien</i> (<i>Forschungen eines Hundes</i>)	1922/posth. 1931	674-713/857-900
* <i>Le Terrier</i> (<i>Der Bau</i>)	Nov-décembre 1923/posth. 1931	738-772/957-996
<i>Joséphine la cantatrice ou le Peuple des souris</i> (<i>Josefine die Sängerin</i> puis <i>Josefine die Sängerin oder das Volk der Mäuse</i>)	Mars 1924/avril 1924	Pochothèque

Bibliographie critique

Dans les rubriques qui suivent, les astérisques ne marquent pas forcément les « meilleurs » ouvrages, mais ceux dont la lecture peut être la plus directement utile dans le cadre précis du concours. En vertu du même souci de rentabilité pédagogique, de nombreux ouvrages majeurs (souvent en allemand) sur Kafka ont été écartés et nous avons privilégié les textes en français (à défaut, en anglais).

En gras : les articles ou chapitres sur *Rapport pour une académie*.

I/Ouvrages généraux sur Kafka

1/Outils de travail (à consulter)

Binder, Hartmut, *Kafka-Handbuch, Band II : das Werk und seine Wirkung*, Alfred Krüner Verlag, 1979.

Binder, Hartmut, *Kafka-Kommentar*, tome II, Winkler, 1982.

David, Yasha et Morel, Jean-Pierre (ed.), *Le Siècle de Kafka*, Centre Georges Pompidou, 1984.

Jagow, Bettina von, et Jahrhaus, Oliver (ed.), *Kafka-Handbuch*, Vandenhoeck & Ruprecht, 2008.

Morel, Jean-Pierre et Asholt, Wolfgang (ed.), *Franz Kafka, Cahiers de l'Herne*, 2014.

Preece, Julian (ed.), *The Cambridge Companion to Franz Kafka*, Cambridge University Press, 2002.

Raboin, Claudine, *Les Critiques de notre temps et Kafka*, Garnier, 1973.

2/Ouvrages biographiques (à consulter)

Pawel Ernst, *Franz Kafka ou le cauchemar de la raison* [1984], Seuil, 1988.

Stach, Rainer, *Kafka : Die Jahre der Entscheidungen* (sur les années 1910-1915), Fischer S. Verlag GmbH, 2002 et *Kafka : Die Jahre der Erkenntnis* (sur les années 1916-1924), Fischer S. Verlag GmbH, 2008. Il s'agit des deux derniers tomes d'une biographie monumentale, également traduite en anglais (*The Decisive Years/The Years of Insight*).

3/ Interprétation générale de l'œuvre

Anders, Günter, *Kafka pour et contre* [1951], Circé, 1990.

*Bancaud, Florence, *Franz Kafka ou l'art de l'esquisse*, Belin, 2006.

*Benjamin, Walter, *Sur Kafka* (trad. Christophe David et Alexandra Richter, 2015 (volume qui rassemble tous les textes publics ou privés que Benjamin a écrits sur Kafka). On trouvera l'essentiel (« Franz Kafka. Pour le dixième anniversaire de sa mort ») également dans *Œuvres II*, Folio-Essais, Gallimard, p. 410-453.

Blanchot, Maurice, *De Kafka à Kafka*, Gallimard, Idées, 1981.

Bruce, Iris, *Kafka and Cultural Zionism. Dates in Palestine*, The University of Wisconsin Press, 2007.

Calasso, Roberto, K., trad. par J.-P. Manganaro, Gallimard, 2005 (surtout p. 196-200 sur *La Métamorphose*).

Casanova, Pascale, *Kafka en colère*, Seuil, 2011.

*Deleuze Gilles, Guattari Felix, *Kafka, pour une littérature mineure*, éditions de Minuit, 1975 (notamment p. 24-28 et p. 63-77 sur le « devenir animal »). Essai stimulant. Mais attention cependant à la notion de « littérature mineure » que Deleuze et Guattari, faute d'en connaître le contexte, détournent de son sens.

Dentan, Michel, *Humour et création littéraire dans l'œuvre de Franz Kafka*, Droz-Minard, 1961.

Fingerhut, Karl-Heinz, *Die Funktion der Tierfiguren im Werke Kafkas*, H. Bouvier, 1969

Friedländer, Saul, *Kafka. Poète de la honte*, trad. de N. Weill, Le Seuil, 2014 (notamment p. 54-60 sur *La Métamorphose* et 139-148 sur le « sadomasochisme »).

Gilman, Sander, *Franz Kafka. The Jewish Patient*, Routledge, 1995.

Löwy, Michaël, *Franz Kafka, rêveur insoumis*, Stock, 2004

Robert, Marthe, *Kafka*, Gallimard, « La Bibliothèque idéale », 1960.

*Robert, Marthe, *Seul, comme Franz Kafka* (1979), Calmann-Lévy, « Agora », 1988.

*Robertson, Ritchie, *Kafka : Judaism, Politics and Literature*, Clarendon Press, 1987 (notamment sur *La Métamorphose*, p. 74-86 et sur *Un Rapport pour une académie*, 164-171)

*Robin, Régine, *Kafka*, Belfond, 1989 (sur *La Métamorphose*, v. p. 175-188 et sur *Rapport*, v. p. 249-254).

Thermann, Jochen *Kafkas Tiere. Fährte, Bahnen und Wege der Sprache*, Tectum Verlag, 2010.

Vialatte, Alexandre, *Mon Kafka*, 10/18, 2001.

II/ Sur *La Métamorphose* et *Rapport pour une académie*

1/Ouvrages ou chapitres de livres sur les textes du programme

Abraham, Ulf, « *Die Verwandlung* », in Bettina von Jagow et Oliver Jahrhaus (éd.), *Kafka-Handbuch* (p. 421-437).

*Bancaud, Florence, chapitre sur *La Métamorphose*, in *L'animal et l'homme : La Fontaine, Condillac, Kafka*, Bréal, 2004.

Binder, Hartmut, *Kafkas „Verwandlung“ : Entstehung, Deutung, Wirkung*, Stroemfeld, 2004 (une somme de 589 pages...)

Binder, Hartmut, *Kafka. Der Schaffensprozeß*, Frankfurt am Main, Suhrkamp, 1983, p. 136-190 (« Entfaltung einer Metapher : *Die Verwandlung* ») et p. 271-305 (« Rotpeters Ahnen : Ein Bericht für eine Akademie »)

Boegard, Sophie, in : Brunn, Alain (dir.), *L'animal et l'homme*, GF Flammarion, « Prépas scientifiques », 2004.

Brunel, Pierre, *Le Mythe de la métamorphose*, José Corti, 2004, p. 94-98, p. 114-137 et *passim*.

*Canetti, Elias, « L'autre procès. Les lettres de Kafka à Felice » in *La conscience des mots*, Livre de poche, « Biblio Essais », p. 170-177.

*Citati, Pietro, chapitre III, « L'écrivain comme animal », *Kafka*, trad. Brigitte Pérol, Gallimard, 1991, p. 66-95.

*Corngold, Stanley, *The Commentator's despair*, Port Washington, 1973

(synthèse de 128 interprétations de *La Métamorphose*... en 1973).

*Corngold, Stanley (éd.), *The Metamorphosis by Franz Kafka*, Bantam Books, Toronto, New York, 1972 (texte de Kafka traduit

en anglais et annoté par S. Corngold, documents et 7 articles dont Walter H. Sokel : « Education for Tragedy »). Téléchargeable en pdf.

Corngold, Stanley, chap. « *The Métamorphosis : Metamorphosis of the Metaphor* » in *The Necessity of Form*, Ithaca/London, 1988, p. 247-305. Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/10.7591/j.ctt207g62q.9>

Gaxie, Jean-Pierre, *L'Égypte de Franz Kafka. Une relecture*, Maurice Nadeau, 2002 (chapitre 3, « Pourquoi un scarabée », p. 71-90).

Fingerhut, Karlheinz, chapitre sur *Die Verwandlung* dans Müller, Michael, *Franz Kafka. Romane und Erzählungen*, Philipp Reclam jun. GmH & Corneille, 2003, p. 42-74.

*Godeau, Florence, *Récits en souffrance. Essai sur "Bartleby" (Herman Melville), "La Métamorphose" et "Le Terrier" (Franz Kafka), L'Innommable (Samuel Beckett)*, Paris, Kimé, 2001 (notamment, sur *La Métamorphose* : p. 28-32, 51-54, 76-80, 108-112, 143-146, 177 sqq.).

*Koch, Hans-Gerd, chapitre sur *Ein Bericht für eine Akademie* dans Müller, Michael, *Franz Kafka. Romane und Erzählungen*, Philipp Reclam jun. GmH & Corneille, 2003, p. 173-196.

*Leichter-Flack, Frédérique, chapitre sur *La Métamorphose* (« Jusqu'ici et pas plus loin ? Ce que l'on doit à son frère ») in *Le Laboratoire des cas de conscience*, Alma, 2012 (p. 187-211).

Lucht, Marc et Yarri, Donna, *Kafka's Creatures : Animals, Hybrids, and Other Fantastic Beings*, Lexington Books, Rowman & Littlefield Publishers Inc., 2010 (notamment Naama Harel sur *Un Rapport pour une académie* : « De-allegorizing Kafka's Ape : Two Animalistic Contexts » et Tom Tyler : « Four Hands Good, Two Hand Bad » ; et sur *La Métamorphose*, Melissa De Bruyker : « Who identified the Animal. Hybridity and Body Politics in Kafka's *The Metamorphosis* and *Amerika* »)

Nabokov, Vladimir, chapitre sur *La Métamorphose* dans *Proust, Kafka, Joyce*, trad. par Hélène Pasquier, Stock, « La bibliothèque cosmopolite », p. 117-175.

Neumann, Gerhard. « "Ein Bericht für eine Akademie". Kafkas Theorie vom Ursprung der Kultur. », in *Franz Kafka. Ein Landarzt. Interpretationen*. Locher, Elmar und Isolde Schiffermüller. Bozen: StudienVerlag, 2004, p. 275-293.

Poizat, Jean-Claude, *La Métamorphose de Kafa*, P.U.F., « Major », 2004.

*Thiébaud, Claude, *La Métamorphose et autres récits de Franz Kafka*, Gallimard, « Foliothèque », 1991, chap. VII, p. 93 à 179.

*Sokel, Walter H., - chapitre 10 de *The Myth of Power and the Self : Essays on Franz Kafka*, Wayne State University Press, 2002 : « From Marx to Myth: The Structure and Function of Self-Alienation in Kafka's "The Metamorphosis" » ; - et chapitre 13 : « Identity and the Individual, or Past and Present: Franz Kafka's "A Report to an Academy" in a Psychoanalytic and a

Sociohistorical Context ».

Sokel, Walter, chapitre sur *Rapport pour une Académie* : « Der Realismus des Affen », in *Franz Kafka. Tragik und Ironie. Zur Struktur seiner Kunst*, München/Wien, 1964, p. 330-355.

Todorov, Tzvetan, *Introduction à la littérature fantastique*, Seuil, coll. « Points », p. 177-184 (sur le « fantastique généralisé » dans les récits de Kafka).

*Veinstein, Léa, *Les philosophes lisent Kafka. Benjamin, Anders, Anders, Adorno*, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, « Bibliothèque allemande », 2019 (notamment les parties I et III sur l'interprétation de *La Métamorphose*).

*Zard, Philippe, chapitre « L'animal et l'homme dans *La Métamorphose* » dans Dandrey, P., Bertrand, A., Zard Ph., Gély, V., *L'animal et l'homme : Fables de Jean de la Fontaine. Traité des animaux de Condillac. La Métamorphose de Franz Kafka*, Belin, 2004, p. 190-275. Un fragment de cette étude (la dernière partie) a été repris sous la forme d'un article (« De quelques enjeux éthiques de *La Métamorphose* ») dans la revue *Plurielles*, n° 14, 2009, p. 106-114.

2/Choix d'articles complémentaires sur les textes du programme

Agnese, Barbara, « Le saut dans l'invérifiable », in « Franz Kafka », *Europe*, n° 923, mars 2006, p. 184-193.

Bermejo-Rubio, Fernando: « Truth and Lies about Gregor Samsa. The Logic Underlying the Two Conflicting Versions in Kafka's *Die Verwandlung* ». In: *Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte*, Volume 86, Issue 3 (2012), p. 419-79.

Drücke, Volker, « Neue Pläne für Grete Samsa ». *Übergangsgeschichten. Von Kafka, Widmer, Kästner, Gass, Ondaatje, Auster Und Anderen Verwandlungskünstlern*, Athena, 2013, p. 33-43

Engélibert, Jean-Paul, « Portrait de l'artiste en vieux singe. J.M. Coetzee, Kafka et le problème du réalisme », Zard, Philippe (éd.), *Sillage de Kafka*, Le Manuscrit, 2007.

Kauffmann, R. Lane, « Rotpeter's Revega : Kafka's *Report to an Academy* as critique of anthropocentrism », *Semiotics* [Yearbook of the Semiotic Society of America], 1988, p. 324-330.

Luste Boulbina, Seloua, « La colonie : une conjugaison kafkaïenne » (sur *Rapport* et *Chacals et Arabes*), *Sens public*, 2007 (<http://sens-public.org/articles/396/>), repris dans *Le Singe de Kafka et autres propos sur la colonie*, Parangon, 2008.

Pachet, Pierre, « La communauté des hommes et des bêtes », in « Franz Kafka », *Europe*, n° 923, mars 2006, p. 49-62.

Sokel, Walter H., « Kafka's 'Metamorphosis': Rebellion and Punishment », *Monatshefte*, vol. 48, n° 4, 1956, p. 203-214. *JSTOR*, www.jstor.org/stable/30166165. Accessed 30 May 2021.

Stora-Sandor, Judith. « De vraie défaite en fausse victoire : *La Métamorphose*

et l'humour juif », *Littérature*, n° 37, 1980, p. 60-74.

Weinstein, Leo, « Kafka's Ape. Heel or Hero ? », *Modern Fiction Studies* 8, 1962, p. 75-79.